

344192



СКАЗКИ,
БАСНИ
И
РАССКАЗЫ
Л. ТОЛСТОГО
俄汉对照读物

托尔斯泰 童话寓言故事选

上海译文出版社

СКАЗКИ, БАСНИ И ПЬЕСЫ
Л. ТОЛСТОГО

托尔斯泰
童话寓言故事选

尤石湖 杨君磊 译注

上海译文出版社

俄汉对照读物

СКАЗКИ, БАСНИ И РАССКАЗЫ
Л. ТОЛСТОГО

托 尔 斯 泰
童 话 寓 言 故 事 选
尤石湖 杨君磊 译注

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行
江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7 字数 145,000
1986 年 4 月第 1 版 1986 年 4 月第 1 次印刷
印数: 0,001—4,000 册

书号: 9188·290 定价: 1.05 元

前 言

只要一提起蜚声世界文坛的俄罗斯作家列·尼·托尔斯泰的名字，人们就会联想起他的那些不朽巨作：《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等，但是却很少有人知道托尔斯泰曾经为儿童编写过《识字课本》及七百多篇儿童读物。从事儿童作品的编写工作决不是伟大作家的一时兴之所至，而是与他的栽培农民子弟、教育农民、解放农民的思想分不开的。

六十年代初托尔斯泰为了创立一套全新的教育体系，在故乡亚斯纳亚波利亚纳开办了农民子弟学校，亲自为孩子们授课，并编写识字课本。作家十分重视儿童读物的编写工作。在1871—1872年期间托尔斯泰以全部精力倾注于《识字课本》与《儿童读物》的编写工作。1875年，为了编写《新识字课本》与修改《儿童读物》，作家曾一度中止《安娜·卡列尼娜》的创作。托尔斯泰在给著名儿童作家里沃夫的复信中写道：“……每一个故事都经过十次的修改”，“……我对这些故事所付出的劳动超过其他任何的作品”。他认为儿童作品必须有独特的风格：优美、简炼、朴素，来不得半点矫揉造作。儿童作品最主要的是要让孩子们一看就懂。阿·希夫曼在回忆托尔斯泰时曾写道：“托尔斯泰为了孩子，在自己写的儿童读物中不仅不用外来语（这类情况是不可

有的),而且还避免民间不用的俄语词语。”儿童作品要增长孩子们的知识,又要培养他们的友爱、诚实、爱美的优良品质。

托尔斯泰编写的儿童作品,虽然大部分取材于俄罗斯、印度、阿拉伯、波斯、土耳其、德意志等的童话和民间创作,但是这些作品不只是简单的改写,而都是作家悉心的再创作。

由于沙皇专制制度对作家在教育上的革新采取粗暴的手段,横加禁止和干涉,托尔斯泰所编写的《识字课本》,在当时并没有产生很大的影响,但是伟大的俄罗斯作家却为儿童文学宝库留下了一份珍贵的遗产。其中许多小故事,如《跳水》、《狮子和小狗》等至今仍被作为教材广泛使用。

本书从托尔斯泰二十卷本(1963年版)的第十卷中选择了童话、寓言、故事九十多则,配上译文并作了注释,供学习俄语的青少年和自学俄语的读者阅读。

在编选过程中,我们力求从语言和内容两方面选出符合我国读者要求的作品,但限于水平,缺点错误在所难免,希望读者提出批评和宝贵意见。

编 者

1984年8月于上海

目 录

1. Охóтник и пéрепел	猎人和鹌鹑	1
2. Со́кол и охóтник	鹰和猎人	2
3. Гу́си и павли́н	鹅和孔雀	3
4. Волк и собáки	狼和狗	4
5. Собáка и вор	狗和小偷	5
6. Павли́н	孔雀	6
7. Догáдливый ба́ран	自作聪明的绵羊	7
8. Летúчая мышь	蝙蝠	9
9. Хозя́ин и петúх	主人和公鸡	11
10. Черепа́ха и орьёл	乌龟和老鹰	12
11. Голова́ и хвост змеи́	蛇头和蛇尾	13
12. Хорёк	黄鼠狼	14
13. То́нкие нитки	细线	15
14. Обезья́на	猴子	16
15. Га́лка и го́луби	乌鸦和白鸽	17
16. Ба́ба и ку́рица	农妇和母鸡	18
17. Делёж наслéдства	分家	19
18. Лев, медве́дь и лиси́ца	狮子、熊和 狐狸	20
19. Собáка, петúх и лиси́ца	狗、公鸡和 狐狸	21
20. Лягу́шка и лев	青蛙和狮子	23
21. Обезья́на и горо́х	猴子和豌豆	24

22. Дойная корова	奶牛	25
23. Стрекоза и муравьи	蜻蜓和蚂蚁	26
24. Волк и старуха	狼和老太婆	27
25. Учёный сын	有学问的儿子	28
26. Два купца	两个商人	29
27. Олень и ланчук	老鹿和小鹿	33
28. Сова и заяц	猫头鹰和兔子	34
29. Утка и месяц	鸭子和月亮	36
30. Волк в пыли	灰中狼	37
31. Мышь под амбаром	谷仓下的老鼠	38
32. Заяцы и лягушки	兔子和青蛙	39
33. Три калача и одна баранка	三只 锁形面包和一只小面包圈	40
34. Две лошади	两匹马	42
35. Самые хорошие груши	最好的梨	43
36. Сокол и петух	猎鹰和公鸡	44
37. Шакалы и слон	胡狼和大象	46
38. Цапля, рыбы и рак	苍鹭、鱼和龙虾	48
39. Ёж и заяц	刺猬和兔子	51
40. Водяной и жемчужина	水妖和珍珠	55
41. Слепой и молоко	盲人和牛奶	57
42. Волк и лук	狼和弓	58
43. Лошадь и хозяйева	马和主人	60
44. Олень и виноградник	鹿和葡萄园	62
45. Птицы и сети	鸟和网	63
46. Волк и ягненок	狼和小羊	64
47. Лев, волк и лисица	狮子、狼和狐狸	66

48. Лисій хвост	狐狸的尾巴	68
49. Ворон и лисица	乌鸦和狐狸	70
50. Ворон и воронята	老鸦和雏鸦	71
51. Лошадь и конюх	马和马夫	74
52. Осёл в львиной шкуре	披狮皮的驴	
子		75
53. Ноша	负重物	76
54. Волк и коза	狼和山羊	77
55. Дикий и ручной осёл	野驴和家驴	...78
56. Лев и лисица	狮子和狐狸	79
57. Камыш и маслина	芦苇和橄榄树	80
58. Телёнок на льду	小牛在冰上	81
59. Заяц и гончая собака	兔子和猎狗	...82
60. Старик и смерть	老头和死神	83
61. Лисица	狐狸	84
62. Волк и журавль	狼和仙鹤	85
63. Кот и мыши	猫和老鼠	86
64. Олень	鹿	88
65. Осёл и лошадь	驴子和马	89
66. Наседка и цыплята	母鸡和小鸡	90
67. Лисица и козёл	狐狸和山羊	91
68. Рыбак и рыбка	渔夫和小鱼	92
69. Лев, осёл и лисица	狮子、驴子和狐	
狸		93
70. Пожарные собаки	消防犬	94
71. Старый дед и внучек	老爷爷和小孙	
子		96

72. Мужі́к и огу́рцы 农夫和黄瓜.....98
73. Визі́рь Абду́л 阿卜杜尔大臣.....100
74. Как вор сам сабя́ вы́дал 小偷自露
马脚..... 102
75. Липу́нюшка 利普纽什卡.....105
76. Мышь-де́вочка 鼠姑娘..... 109
77. От ско́рости си́ла 速度的力量.....112
78. Три во́ра 三个小偷..... 113
79. Садо́вник и сыно́вья 园丁和他的儿
子..... 117
80. Как мужі́к убрáл ка́мень 农夫搬石
头的故事.....118
81. Мужі́к и ло́шадь 农夫和马.....120
82. Перепё́лка и перепеля́та 母鹌鹑和
小鹌鹑..... 122
83. Топо́р и пи́ла 斧子和锯子..... 123
84. Ца́рские бра́тья 皇帝的兄弟们..... 125
85. Стро́гое наказа́ние 严厉的惩罚.....126
86. Коро́ва и козе́л 奶牛和山羊.....128
87. Лев и соба́чка 狮子和小狗..... 130
88. Золо́товолосая ца́ревна 金发公主... 134
89. Как мужі́к гу́сей дели́л 农夫分鹅
的故事..... 138
90. Ца́рь и со́кол 皇帝和猎鹰.....141
91. Ра́вное насле́дство 均等的遗产..... 143
92. Как гу́си Рим спасли́ 鹅拯救罗马城
的故事..... 146

93. Прыжо́к 跳水.....148
94. Девчо́нки умнее́ старико́в 小女孩比
大人聪明..... 154
95. Ма́льчик с па́льчик 大拇指.....160
96. Пра́ведный судья́ 公正的法官..... 171
97. Как чертёнок краёшку вы́купал
小鬼赎罪的故事..... 179
98. Рабо́тник Емелья́н и пусто́й
бараба́н 雇工叶梅利扬和空心鼓..... 189

1. Охотник и перепел

Попался перепел в сеть к охотнику и стал просить, чтобы^① охотник отпустил его.

— Ты только отпусти^② меня, — говорит, — я тебе послужу. Я тебе других перепелов в сеть заманю.

Ну, перепел, — сказал охотник, — и так-то^③ не пустил бы тебя, а теперь и подавно. Сверну^④ голову^⑤ за то, что^⑥ ты своих выдавать хочешь.

【注释】

① чтобы 连接的是说明从句，用以补充说明主句中 стал просить 的内容。② отпусти 是 отпустить（放走）的单数第二人称命令式；命令式前通常不用人称代词，但在减弱命令语气，表示请求时，可以加上第二人称代词。③ -то 是语气词，и так-то〈口语〉原来就，本来已经。④ свернуть голову 拧死。⑤ что 连接的是说明从句，说明主句中指示词 за то 的具体内容，带有原因意味。

【译文】

猎人和鹌鹑

鹌鹑陷入了猎人设下的网中，就央求猎人放掉它。

“只要你能放掉我，”它说，“我将为你效劳，把其他鹌鹑

诱入你的网中。”

“得了，鹌鹑”，猎人说，“本来我就不打算放掉你，而现在就更不用说了。我要拧死你，因为你想要出卖自己人。”

2. Сóкол и охóтник

Гна́лся со́кол за го́лубем^①, да и^② залетéл в сéти к охóтнику. Охóтник взял со́кола и хотéл убíть егó.

— Пусти́ меня́, — сказа́л со́кол, — я за го́лубем гна́лся, а не за тобо́й и тебе́ худо́го^③ не де́лал.

— А тебе́ разве го́лубь како́е хúdo сде́лал? — сказа́л охóтник.

【注释】

① за го́лубем 跟在鸽子后面。② да и 用作连接词，作“但是，可是”解。③ худо́го 是 худо́е (坏的)的第二格，有些形容词可作为名词用，中性表示抽象概念的事物；худо́е 在这里作“坏事”解。

【译文】

， 鹰 和 猎 人

鹰在追一只鸽子，却不料飞入了猎人设下的网中。猎人捉住了鹰，要杀死它。

“请放掉我吧！”鹰说，“我在追鸽子，并没有追你，也没有得罪你呀。”

“难道鸽子得罪你了吗？”猎人说。

3. Гуси и павлин

Павлин, распу́стив^① хвост, ходи́л по берегу́ пруда́. Два гусёнка смотре́ли на него́ и осужда́ли его́.

— Смотри́, — говоря́т, — ка́кие но́ги у него́ некра́сивые, и послу́шай, как кричи́т нескла́дно.

Челове́к услыха́л их и сказа́л:

— Пра́вда, что но́ги его́ нехороши́, и поёт он нескла́дно, но ва́ши но́ги ещё х́уже, и поёте вы ещё х́уже^②; но хвоста́ у вас тако́го^③ нет.

【注释】

① распу́стив 是 распу́стить (展开)的完成体副动词,在句中作状语,说明谓语动词 ходи́л. ② 第一个 х́уже 是形容词 пло́хой (不好的)的比较级;第二个 х́уже 是副词 пло́хо (糟糕)的比较级;前者作谓语,后者作状语. ③ тако́го 说明 хвоста́,是第二格,作 нет 的补语.

【译文】

鹅 和 孔 雀

孔雀张开了屏,在池畔徘徊。两只小鹅看着它,对它指点点。

“瞧，”它们说，“它的脚真难看；听，它的声音真难听。”
人听了它们的议论，说：

“不错，它的脚不好看，它的声音也不好听，但是，你们的脚更不好看，你们的声音更加难听；而且你们还没有它那样的尾巴呢。”

4. Волк и собаки

Волк нёс кость, а на пути ему была река^① и через реку мост. Волк пошёл на мост, а на мосту были псы. Волк забрал в пасть всю кость, пустился через мост^②. Псы стали волка грызть, а волк не хочет разжать пасть и пустить кость. И псы загрызли волка и отняли кость.

【注释】

① на пути ему была река 相当于 путь ему преграждала река 有一条河挡住它的去路。② пуститься через мост 猛冲过桥。

【译文】

狼 和 狗

狼咬住一块骨头跑着。途中，它得过一条河，河上架着桥。狼走上桥去，而桥上蹲着几只狗，狼连忙把整块骨头都含在嘴里，猛冲过桥。那些狗咬起狼来了，可狼不愿张口丢掉骨头。于是狗咬死了狼，抢去了骨头。

5. Собака и вор

Подошёл ночью вор ко^① двору. Собака почуяла его и начала лаять. Вор достал хлеба^② и кинул собаке. Собака не взяла хлеб^③, бросилась на вора и стала его кусать за ноги^④.

— За что ж^⑤ ты меня кусаешь? Я тебе хлеба даю, — сказал вор.

— А за то кусаю, что, пока ты хлеба не давал, я ещё не знала, хороший ты или злой человек, а теперь верно знаю, что ты недобрый человек, если меня подкупить хочешь.

【注释】

① ко=к, 用于以两个辅音为首的词前; 例如: Ко мне; ко всем 等。 ② достал хлеба 取出一些面包。第二格名词与完成体及物动词连用, 表示该行为仅及于物的一部分; 如系物质名词也适用于未完成体及物动词。 ③ 这里的 хлеб 在否定及物动词后应该用第二格, 但在日常谈话中, 为了强调句中明确的行为对象, 常在否定及物动词后, 用第四格名词。 ④ кусать его за ноги 咬住他的腿。а 后用第四格, 表示动作所触及的地方。例如: Держать (кого) за руку 握住(某人的)手。Схватить кошку за хвост 抓住猫尾巴。 ⑤ ж=же 作“究竟, 到底”解, 用于词尾为元音字母的词后。за что ж 到底为什么。ж 在句中起加强语气作用。

【译文】

狗 和 小 偷

夜晚，小偷向一座院子走来。狗嗅出了他，就吠了起来。小偷掏出一点面包，扔给了狗。狗没有去捡面包，却冲向小偷，咬他的腿。

“你为什么还要咬我？我已经给了你面包，”小偷说。

“我咬你是因为：在你没有给面包的时候，我还不知道你是好人，还是坏人，而现在既然你要收买我，我就完全肯定你是个坏人了。”

6. Павлін

Собрались^① птицы себе царя выбирать. Распустил павлин свой хвост и стал называться в царь^②. И все птицы за его красоту выбирали его царём. Сорóка и говорит^③:

— Скажи же^④ ты нам, павлин: когда ты царём будешь, как ты станешь нас от ястреба защищать, когда он за нами погонится?

Павлин не знал, что ответить, и все птицы задумались, хорош ли им будет царь павлин. И не взяли его царём^⑤, а взяли орла.

【注释】

- ① собрались 作“准备”解，用作助动词，后接动词不定式。
② называться в царь 想取得皇帝称号。表示人的职位、职业及地位时，不论实际所指的是一个人或几个人，в 后连用的动物名词，均用复数第四格（词形同复数第一格），回答 в кого? 的问题。这是保留旧时的第四格形式，并不用来表示确定人物的集合意义。例如：Идти в солдаты 去当兵。③ и говорят 于是说。在寓言、童话里，为了叙述生动起见，常用现在时代替过去时。④ скажи 是 сказать（说）的单数第二人称命令式。же 是语气词，这里作“倒，吧”解。⑤ не взяли его царём 不推选它当皇帝。взять 在这里作“推选、邀请、任命”解，要求 кого кем。

【译文】

孔 雀

鸟儿们准备给自己选个皇帝。孔雀开屏炫耀，想取得皇帝的称号，由于它的美丽，所有的鸟儿都要选它当皇帝。于是喜鹊说：

“请你告诉我们吧，孔雀，当你做了皇帝的时候，如果鹰追赶我们，你怎样保护我们免遭它的袭击？”

孔雀不知如何回答，鸟儿们都在心中思量起来：孔雀当皇帝对它们是否有利。后来，它们没有选孔雀当皇帝，而选中了鹰。

7. Догадливый баран

Жил-был① мужик, и у мужика была кошка и был баран. Когда мужик придёт с работы, кошка бежит к нему, лижет ему руку, на спину ему② прыгнет, об③